“Die Himmel erzählen die Ehre Gottes” BWV 76

|  |  |
| --- | --- |
| Erster Teil | Part 1 |
| 1. *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigen seiner Hände Werk. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.* | 1. *The heavens recount the honor of God, and the firmaments make known the work of his hands. There is no language or speech where their voice may not be heard.* |
| 2. So lässt sich Gott nicht unbezeuget!Natur und Gnade redt alle Menschen an:Dies alles hat ja Gott getan,Dass sich die Himmel regenUnd Geist und Körper sich bewegen.Gott selbst hat sich zu euch geneigetUnd ruft durch Boten ohne Zahl:Auf, kommt zu meinem Liebesmahl! | 2. Thus God does not leave himself untestified to!Nature and grace addresses all human beings:“All this has God indeed done,That the heavens may stirAnd spirit and body may move about.”God himself has inclined to youAnd calls [to you] through messengers without number:“Up, come to my love-feast.” |
| 3. Hört, ihr Völker, Gottes Stimme,Eilt zu seinem Gnadenthron! Aller Dinge Grund und Ende Ist sein eingeborner Sohn, Dass sich alles zu ihm wende. | 3. Hear, you peoples, God’s voice;Hurry to his throne of grace. The cause and end of all things Is his only-begotten son, That everything may turn toward him [God]. |
| 4. Wer aber hört,Da sich der grösste HaufenZu andern Göttern kehrt?Der ältste Götze, eigner Lust,Beherrscht der Menschen Brust.Die Weisen brüten Torheit aus,Und Belial sitzt wohl in Gottes Haus,Weil auch die Christen selbst von Christo laufen. | 4. But who hears [God’s voice],When the greatest throngTurns to other gods?The ancient idol, one’s own desire,Rules the breast of human beings.The wise hatch foolishness;And in God’s house, Belial [Satan] sits pretty,Because even Christians themselves run from Christ. |
| 5. Fahr hin, abgöttische Zunft! Sollt sich die Welt gleich verkehren, Will ich doch Christum verehren, Er ist das Licht der Vernunft. | 5. Go there [to your grave], idolatrous lot! Should, in an instant, the world turn upside down, I will still pay honor to Christ; He is the light of reason [illuminating its darkness]. |
| 6. Du hast uns, Herr, von allen StrassenZu dir geruftAls wir im Finsternis der Heiden sassen,Und, wie das Licht die LuftBelebet und erquickt,Uns auch erleuchtet und belebet,Ja mit dir selbst gespeiset und getränketUnd deinen Geist geschenket,Der stets in unserm Geiste schwebet.Drum sei dir dies Gebet demütigst zugeschickt: | 6. From all the streets, Lord, you have called usTo you,As we sat in the darkness of the heathens;And, in the same way the light [of a new day]Enlivens and refreshes the skies,[You have] also illuminated and enlivened us;Indeed, with you yourself [in the eucharist], provided us food and drinkAnd bestowed on us your spirit,Who constantly hovers in our spirit.Therefore let this prayer be most humbly sent to you: |
| 7. **Es woll uns Gott genädig sein****Und seinen Segen geben;****Sein Antlitz uns mit hellem Schein****Erleucht zum ewgen Leben,****Dass wir erkennen seine Werk****Und was ihm lieb auf Erden,****Und Jesus Christus Heil und Stärk****Bekannt den Heiden werden****Und sie zu Gott bekehren!** | 7. **May God desire to be merciful to us****And give his blessing;****May his countenance illuminate us****With bright radiance, to eternal life,****That we may acknowledge his works****And what [is] dear to him on earth,****And [so that] Jesus Christ’s salvation and strength may****Become known to the heathens****And may convert them to God.** |
| Zweiter Teil | Part 2 |
| 8. Sinfonia | 8. Sinfonia |
| 9. Gott segne noch die treue Schar,Damit sie seine EhreDurch Glauben, Liebe, HeiligkeitErweise und vermehre.Sie ist der Himmel auf der ErdenUnd muss durch steten StreitMit Hass und mit GefahrIn dieser Welt gereinigt werden. | 9. May God continue to bless the faithful flockSo that it may—Through belief, love, holiness—Demonstrate and increase his honor.It [the faithful flock] is the [likeness of] heaven on earthAnd [therefore] must through constant battleWith hatred and with dangerBe purified in this world. |
| 10. Hasse nur, hasse mich recht, Feindlichs Geschlecht! Christum gläubig zu umfassen, Will ich alle Freude lassen. | 10. Just hate, really hate me,Hostile kindred. To embrace Christ in firm belief, I will leave off all pleasure. |
| 11. Ich fühle schon im Geist,Wie Christus mirDer Liebe Süssigkeit erweistUnd mich mit Manna speist,Damit sich unter uns allhierDie brüderliche TreueStets stärke und verneue. | 11. I feel already in my spiritHow Christ demonstrates to meLove’s sweetnessAnd feeds me with manna,So that, among us [Christians] here [on earth],Brotherly faithfulnessMay ever strengthen and renew itself. |
| 12. Liebt, ihr Christen, in der Tat! Jesus stirbet für die Brüder, Und sie sterben für sich wieder, Weil er sich verbunden hat. | 12. Love, you Christians, in [word and] deed. Jesus dies for the brethren And they die in turn for one another, Because he has bound himself [to them by love]. |
| 13. So soll die ChristenheitDie Liebe Gottes preisenUnd sie an sich erweisen:Bis in die EwigkeitDie himmelfrommen SeelenGott und sein Lob erzählen. | 13. Thus shall ChristendomCommend God’s loveAnd demonstrate it [God’s love] in themselves:Until into eternity,The angelically guiltless soulsWill [through their love] recount [the honor of] God and his praise. |
| 14. **Es danke, Gott, und lobe dich****Das Volk in guten Taten;****Das Land bringt Frucht und bessert sich,****Dein Wort ist wohlgeraten.****Uns segne Vater und der Sohn,****Uns segne Gott der Heilge Geist,****Dem alle Welt die Ehre tu,****Für ihm sich fürchte allermeist****Und sprech von Herzen: Amen.** | 14. **May the people give thanks, God,****And praise you in good deeds;****The land [sowed with your word] bears fruit and repents,****Your word is prosperous [in bearing spiritual fruit].****May [the] Father and the Son bless us,****May God the Holy Spirit bless us;****May all the world show him honor;****Most of all, may it fear him****And may [it] say from the heart: Amen.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV76> for an annotated translation